

# THANK YOU!

To our partners, sponsors and friends  
whose love of children, animals and nature  
gives hope for the future of the planet



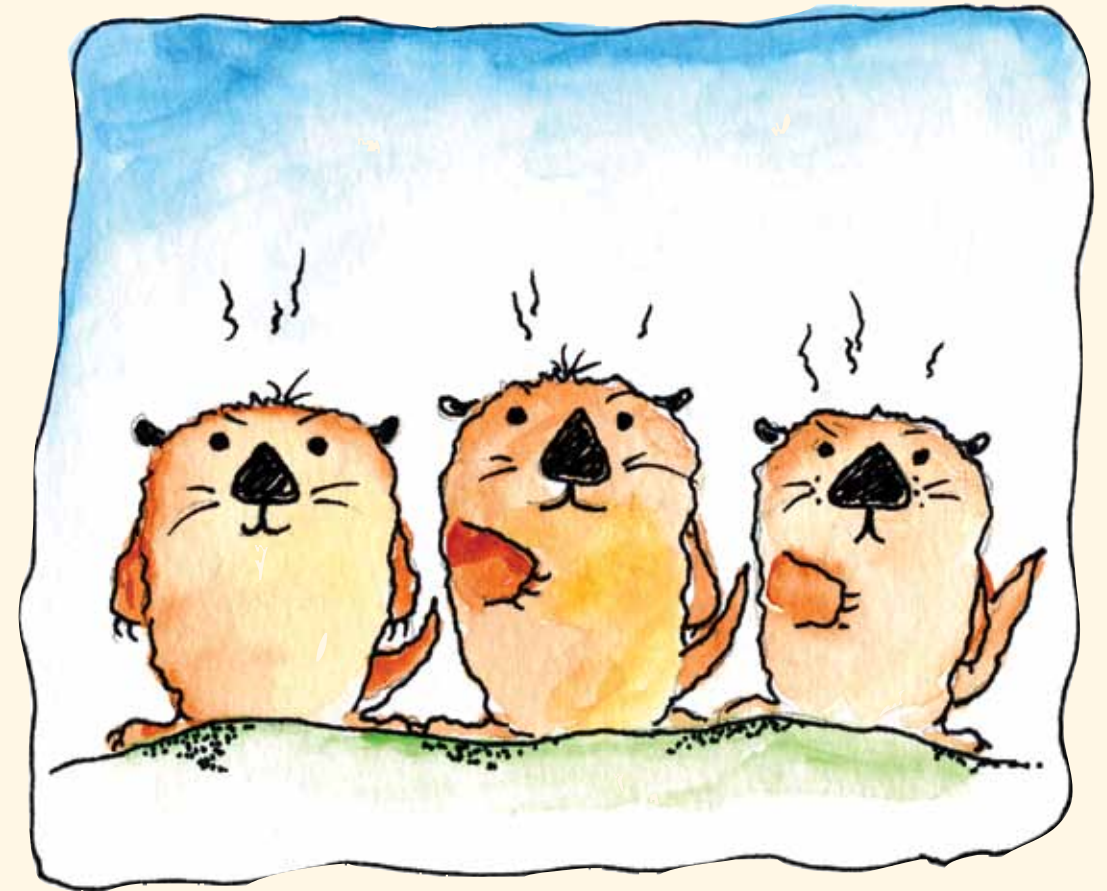
## PARTNERS

- NM EPSCOR
- The Albuquerque Community Foundation
- Bernalillo County Open Space
- The Black Institute at the Bosque School
- City of Santa Fe

## SPONSORS

- Beaver Toyota
- Los Alamos National Bank
- LANL Foundation
- Whole Foods Market
- Mitchell Graphics

# SOMETHING STINKS! ¡ALGO APESTA!



By Clifford Lewis Ross

Illustrations by Pita Ramírez · Translation by Maria S. King



© 2011 Earth's Birthday Project  
Third Printing 12,000 copies  
[www.earthsbirthday.org](http://www.earthsbirthday.org)

Printed by Mitchell Graphics, Inc. · [www.mitchellgraphics.com](http://www.mitchellgraphics.com)

“I don’t want to take a bath!”  
cried the stinky little otter.  
“What if I tell you a story?”  
asked the great-grandmother otter.

And before she could even smile, great-grandma otter heard the loud splash of the little otter as he jumped in the river and began to float. Wearing a big, big grin, the little otter stared deeply into the clouds and listened to the beautiful music of his great-grandma’s voice as she told the story of the three otters.

“¡Yo no quiero bañarme!”  
lloró la pequeña nutria que olía muy feo  
“¿Quieres que te lea un cuento?”  
preguntó la bisabuela de la nutria.

Y antes de sonreírse, la bisabuela nutria oyó un chapoteo muy fuerte que venía de la pequeña nutria cuando brincó en el río y empezó a flotar. Enseñando una gran, gran sonrisa, la pequeña nutria miraba fijamente a las nubes y escuchaba la hermosa melodía de la voz de su bisabuela cuando relataba el cuento de las tres nutrias.



# OTTERS

*Once upon a time...*

three happy, little otters lived on the bank of their favorite river.

That was until their favorite river started to disappear.

The three little otters were dazed, stunned and confused.

With no water to float in, they did what any good and practical otters

would do. They stood up and waited for the river to come back.

But the river never came back. And after days and days and days of standing in the hot, hot sun, the otters noticed that

## **SOMETHING STUNK!**

*Había una vez...*

Tres nutrias pequeñas que vivían muy felices a la orilla de su río favorito. Esto sucedió hasta que su río favorito empezó a desaparecer.

Las tres nutrias pequeñas se quedaron con la boca abierta, asombradas y confundidas. Sin ningún agua en que flotar, ellas hicieron lo que cualquier nutria buena y práctica hubiese hecho.

Se pararon y esperaron a que el río regresara. Pero el río nunca regresó.

Y después de esperar paradas bajo el sol tan ardiente y caliente, por días y días y días, las nutrias se dieron cuenta de que

## **¡ALGO OLÍA MUY FEO!**



# NUTRIAS

# MUCK

That something was  
sticky muck and  
that sticky muck really  
STUNK!

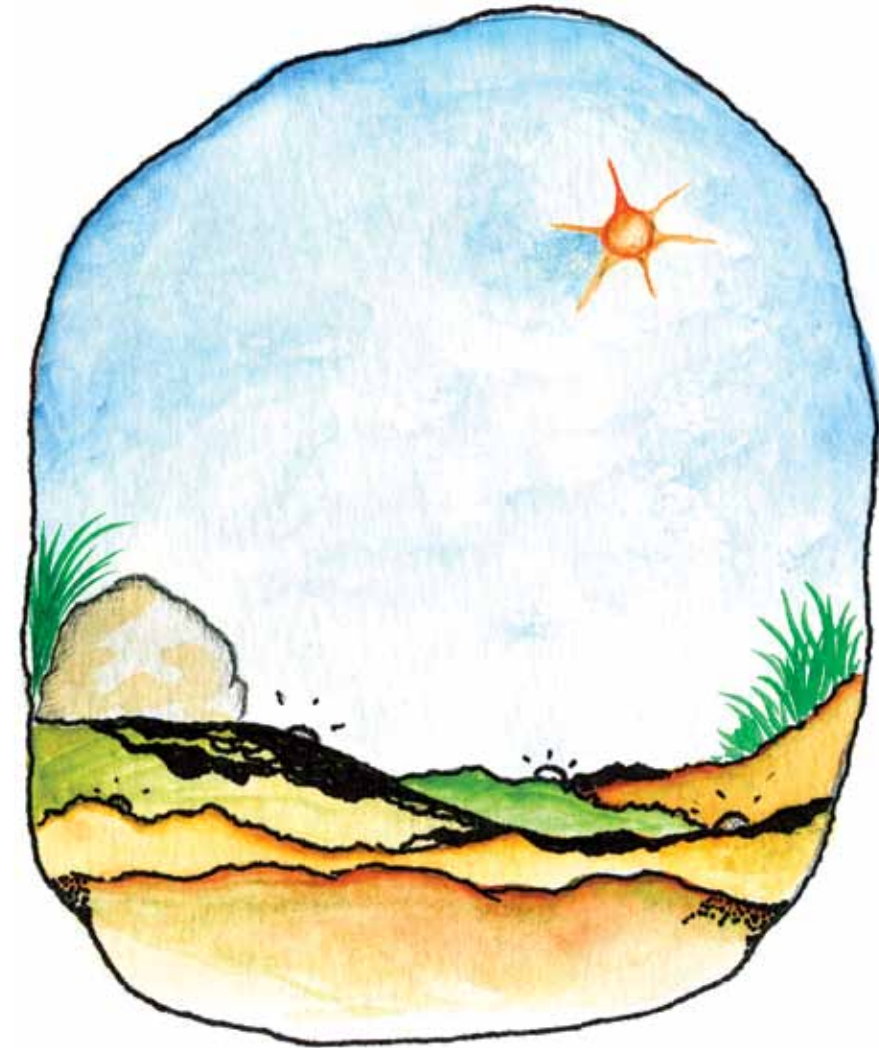
“We can’t stay here with that terrible  
smell of that stinking muck.”

**YUCK!**

Ese algo era  
una mugre muy pegajosa y  
esa mugre pegajosa de verdad  
¡OLÍA MUY FEO!

“No podemos quedarnos aquí con ese olor tan  
terrible de esa mugre pegajosa.”

**¡HUÁCALA-QUE ASCO!**



**MUGRE**

# GRASS

So the three little otters moved to  
the grass  
that was next to  
the bank  
of what used to be their  
favorite river.  
But when they got to the grass  
they noticed

## **SOMETHING STUNK!**

Entonces las tres nutrias pequeñas se  
mudaron al pasto  
que estaba al lado de  
la orilla del río  
que había sido su  
río favorito.  
Pero cuando llegaron al pasto  
se dieron cuenta de que

## **¡ALGO OLÍA MUY FEO!**



# PASTO

# STINKWEED

That something was stinkweed and  
that stinkweed really  
STUNK!

“We can’t stay here with that terrible smell of that  
stinking stinkweed.”

**YUCK!**

Ese algo era el pasto apestoso y  
ese pasto apestoso de verdad  
¡OLÍA MUY FEO!

“No podemos quedarnos aquí con ese olor tan  
terrible de ese pasto apestoso.”

**¡HUÁCALA!**



**PASTO APESTOSO**

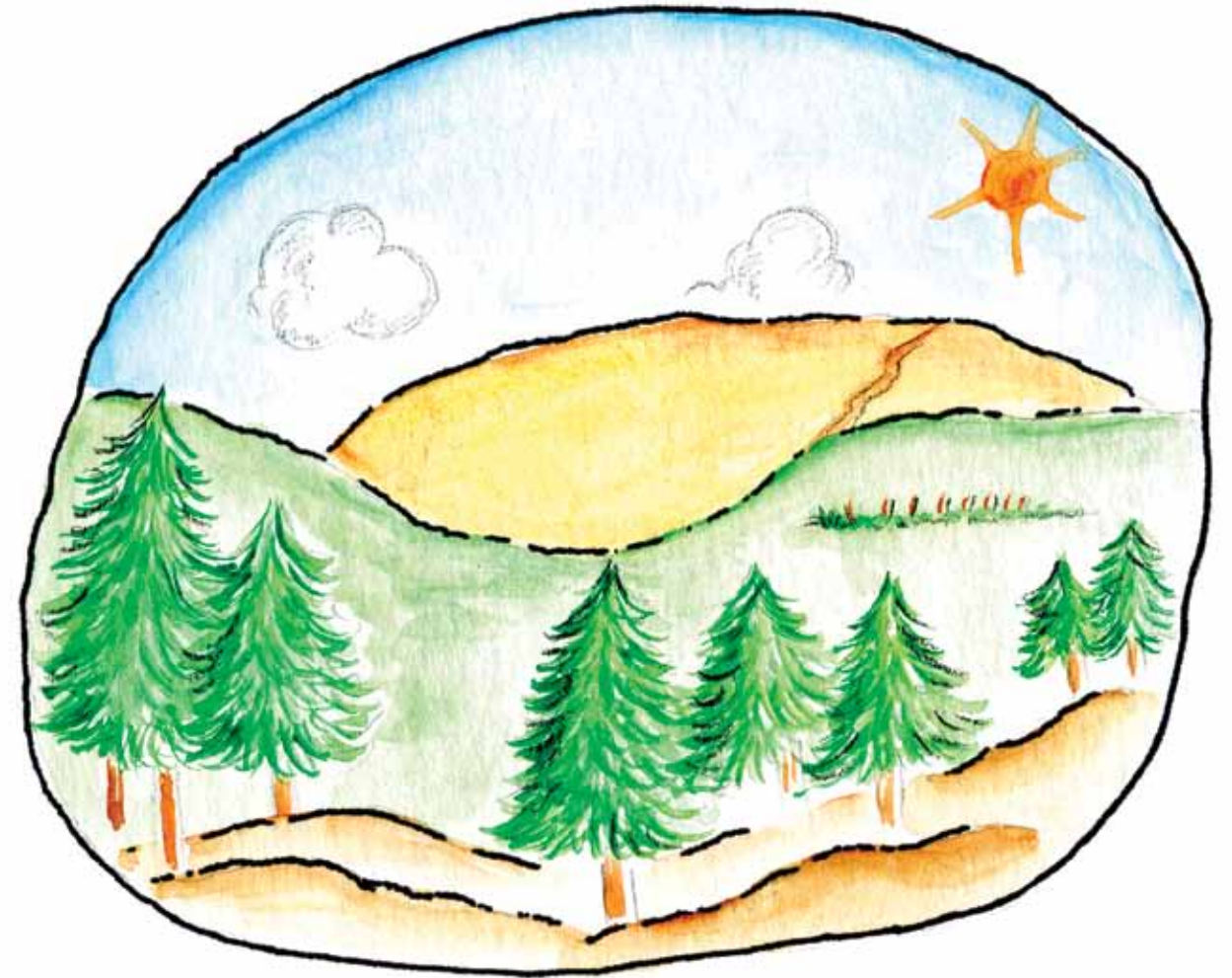
# FOREST

So the three little otters moved to  
the forest  
that was next to  
the grass  
that was next to  
the bank  
of what used to be their favorite river.  
But when they got to the forest

## **SOMETHING STUNK!**

Entonces las tres nutrias pequeñas se  
mudaron al bosque  
que estaba al lado del  
pasto  
que estaba al lado de  
la orilla del río  
que había sido su río favorito.  
Pero cuando llegaron al bosque

## **¡ALGO OLÍA MUY FEO!**



# BOSQUE

# SKUNK

That something was a skunk and  
that skunk really  
STUNK!

“We can’t stay here with that terrible  
smell of that stinking skunk.”

**YUCK!**

Ese algo era un zorrillo y  
ese zorrillo de verdad  
¡OLÍA MUY FEO!

“No podemos quedarnos aquí con ese olor tan  
terrible de ese zorrillo apestoso.”

**¡HUÁCALA!**



# ZORRILLO

# TOWN

So the three little otters moved to the town  
that was next to the forest  
that was next to the grass  
that was next to the bank  
of what used to be their favorite river.  
But when they got to the town

**SOMETHING STUNK!**

Entonces las tres nutrias pequeñas se mudaron a la ciudad  
que estaba al lado del bosque  
que estaba al lado del pasto  
que estaba al lado de la orilla del río  
que había sido su río favorito.  
Pero cuando llegaron a la ciudad

**¡ALGO OLÍA MUY FEO!**



# CIUDAD

# JUNK

That something was  
a whole lot of junk and  
that whole lot of junk really  
STUNK!

“We can’t stay here with that terrible  
smell of that stinking junk.”

**YUCK!**

Ese algo era  
un montón de basura y  
ese montón de basura de verdad  
¡OLÍA MUY FEO!

“No podemos quedarnos aquí con ese olor tan  
terrible de esa basura tan apestosa.”

**¡HUÁCALA!**



# BASURA

# HILL

So the three little otters moved to the hill  
that was next to the town  
that was next to the forest  
that was next to the grass  
that was next to the bank  
of what used to be their favorite river.  
But when they got to the hill

## **SOMETHING STUNK!**

Entonces las tres nutrias pequeñas se mudaron al cerro  
que estaba al lado de la ciudad  
que estaba al lado del bosque  
que estaba al lado del pasto  
que estaba al lado de la orilla del río  
que había sido su río favorito.  
Pero cuando llegaron al cerro

## **¡ALGO OLÍA MUY FEO!**



# CERRO

That something was  
a tiny stinkbug  
and that tiny stinkbug really  
STUNK!

“We can’t stay here with that terrible  
smell of that stinking stink bug.”

**YUCK!**

Ese algo era  
un bichito apestoso  
y ese bichito apestoso de verdad  
¡OLÍA MUY FEO!

“No podemos quedarnos aquí con ese olor tan  
terrible de ese bichito apestoso.”

**¡HUÁCALA!**

# STINK BUG



# BICHO APESTOSO

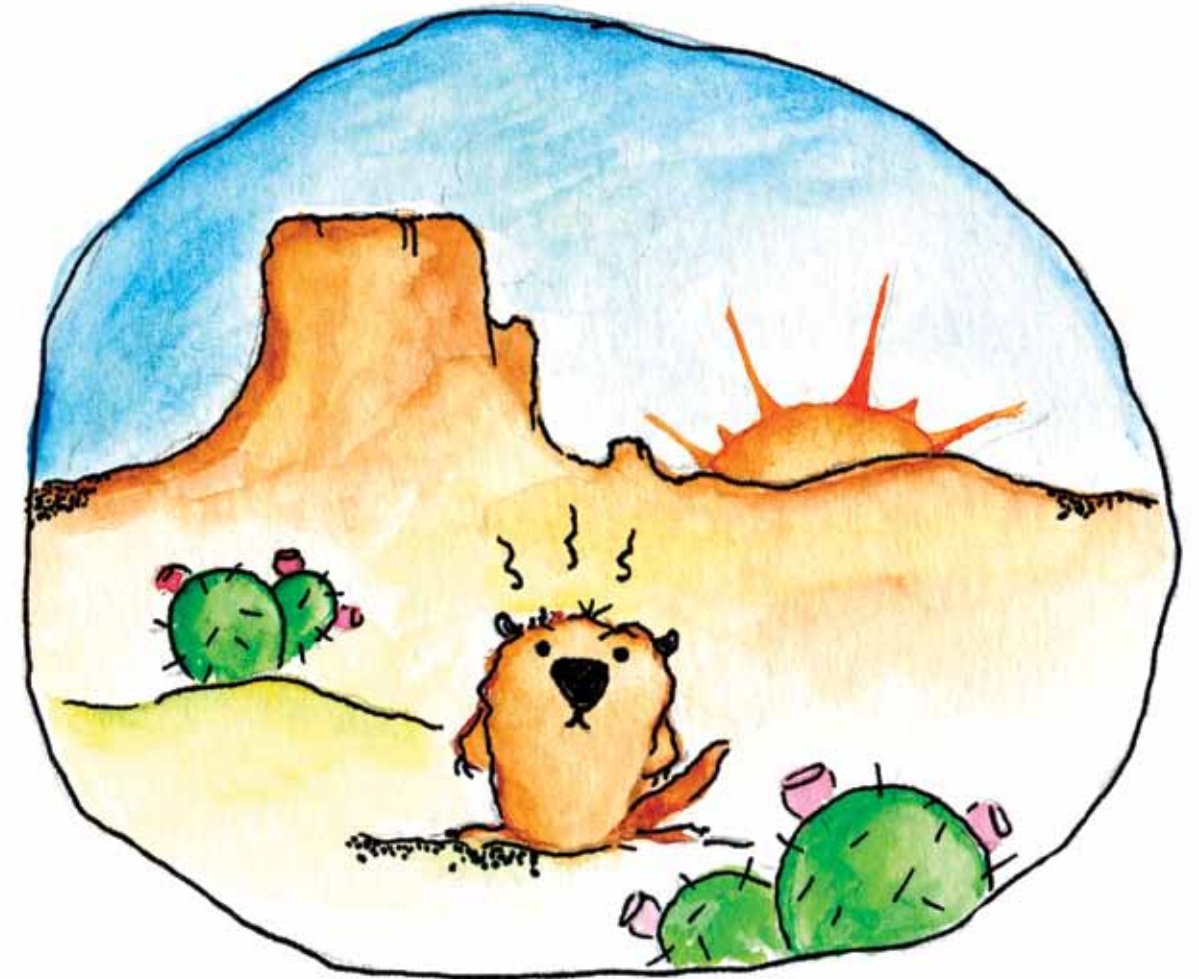
# DESERT

So the three little otters moved to the desert  
that was next to the hill  
that was next to the town  
that was next to the forest  
that was next to the grass  
that was next to the bank  
of what used to be their favorite river.  
But when they got to the desert

## **SOMETHING STUNK!**

Entonces las tres nutrias pequeñas se mudaron al desierto  
que estaba al lado del cerro  
que estaba al lado de la ciudad  
que estaba al lado del bosque  
que estaba al lado del pasto  
que estaba al lado de la orilla del río  
que había sido su río favorito.  
Pero cuando llegaron al desierto

## **¡ALGO OLÍA MUY FEO!**



# DESIERTO

That something was... that something was...  
The little otters were dazed, stunned and confused.  
Something stunk but what?

There were no stinking stink bug,  
no stinking junk,  
no stinking skunk,  
no stinking stinkweed,  
and absolutely and definitively  
no stinking, sticky muck.

Ese algo era... ese algo era...  
Las tres nutrias pequeñas se quedaron  
con la boca abierta, asombradas y confundidas.  
Algo apeataba ¿Pero qué?

Ahí no habíanningún bicho apestoso,  
ninguna basura apestosa,  
ningún zorrillo apestoso,  
ningún pasto apestoso,  
y absolutamente y definitivamente  
ninguna, mugre apestosa.

**NO**



**STINK BUG**  
**BICHO APESTOSO**

**NO**



**JUNK**  
**BASURA APESTOSA**

**NO**



**SKUNK**  
**ZORRILLO APESTOSO**

**NO**



**STINKWEED**  
**PASTO APESTOSO**

**NO**



**MUCK**  
**MUGRE APESTOSA**

# YOU STINK!

Finally, the littlest otter blurted  
“YOU TWO STINK!”

“No, you two stink” said the second.

“No, it is you two who stink!” yelled the third.

“No, you stink, no, you stink, no, you stink...”

Around and around the little otters got louder and louder and louder!

With all their yelling they did not hear the thunder bellowing.

Both yelling and bellowing got louder  
and louder and louder until the entire sky  
broke open and out poured a river of water.

Finalmente, la mas pequeña de las nutrias dijo

“¡LAS DOS USTEDES HIEDEN FEO!”

“No, ustedes dos hieden feo” dijo la segunda.

“¡No, son ustedes dos que hieden feo!” dijo la tercera.

“No, tú hiedes feo, no, tú hiedes feo, no, tú hiedes feo...”

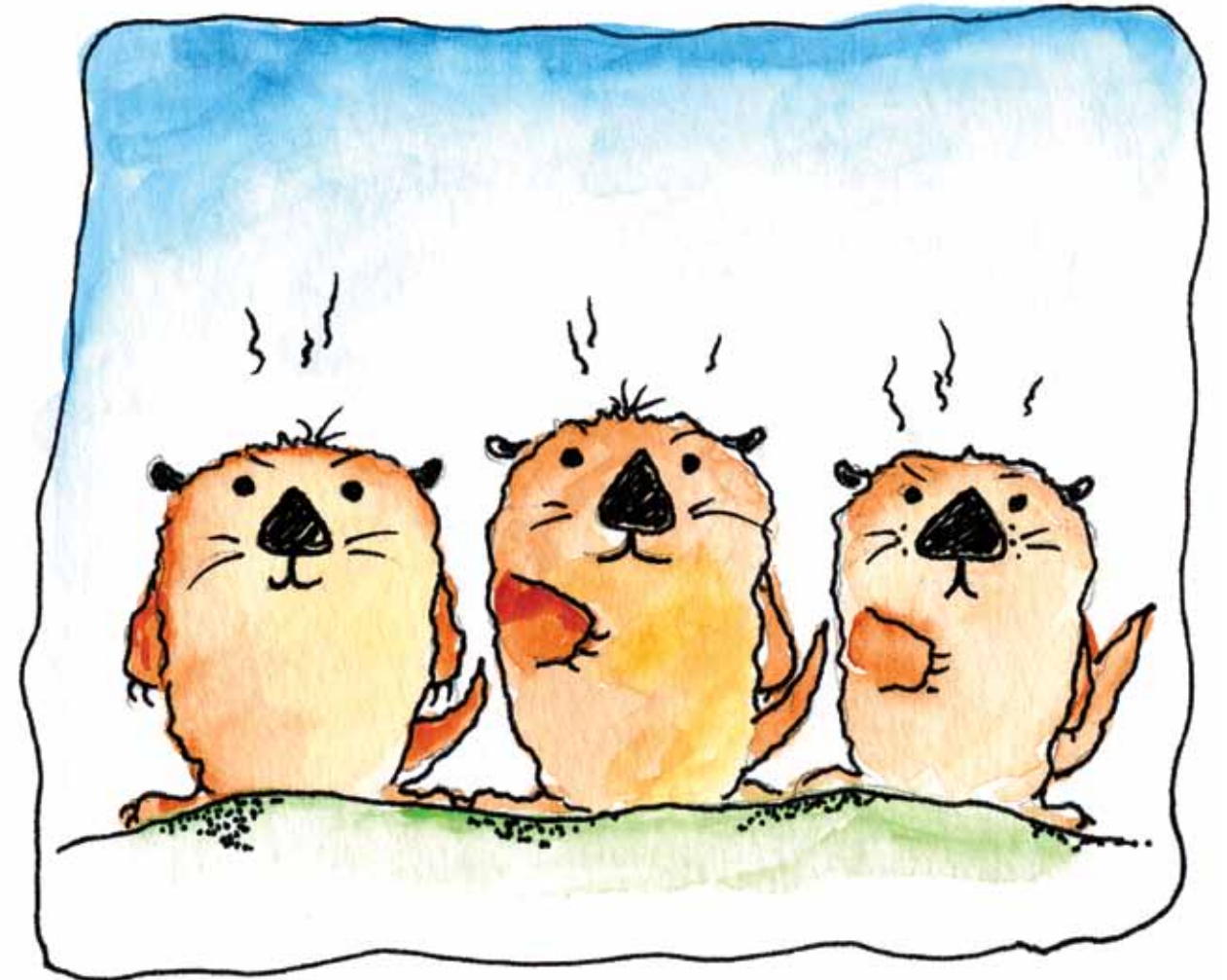
Dando vueltas y vueltas las nutrias pequeñas empezaron a hablar ¡en

voz alta y más alta y más alta! Con todos sus gritos no escucharon los

ruídos de los truenos. Tanto los gritos como los truenos fueron más

fuertes y más fuertes hasta que todo el cielo

empezó a abrirse y llovía a cántaros como un río de agua.



# ¡TU HUELES FEO!

# RIVER

The water got higher and higher,  
and those three little otters did what any  
good and practical otter would do.

They floated downstream.  
They floated right out of the desert  
past the hill, past the town,  
past the forest, past the grass,  
past the bank that ran into their

## FAVORITE RIVER.

El agua empezó a subir y a subir,  
y las tres nutrias pequeñas hicieron lo que  
cualquier nutria buena y práctica hubiese hecho.

Todas juntas flotaron río abajo.  
Ellas flotaron fuera del desierto,  
pasaron el cerro, pasaron la ciudad,  
pasaron el bosque, pasaron el pasto,  
pasaron la orilla del río que estaba a la par

## DE SU RÍO FAVORITO.



# RIO

**MMMM!**

And in their favorite river nothing,  
absolutely  
nothing,  
stunk.

“MMMM” said the clean little otter as he  
climbed out of his bedtime bath.  
“MMMM, indeed” said great-grandmother otter.

Y en su río favorito nada,  
pero absolutamente  
nada,  
olía feo.

“MMMM” dijo la nutria pequeña toda limpia  
cuando salía de su baño antes de dormir.  
“MMMM, efectivamente” dijo la bisabuela nutria.



**¡MMMM!**

## WELCOME HOME, OTTERS

After disappearing over 100 years ago, otters are back! Otters now live and play in our rivers. You are invited to join thousands of kids who are making sure we always have enough water for our otters.

### How You Can Help Buy Otter Water

One penny buys one gallon of river water for the otters. One hundred pennies buy one hundred gallons of water – enough to fill two bathtubs. If 10,000 kids collect one dollar, we will be able to buy ONE MILLION gallons of water – enough to cover three football fields with a foot of water!



## Save Otter Water

Promise to never waste water. When you brush your teeth, wash dishes or take a shower, remember to turn off the water. Otters need water too!

### Note to Parents

Your child has been given a small bank so they can collect loose change. For the next week please help your child find pennies, nickels, dimes and quarters around the house, in the car and wherever you go. Each class that collects \$25 will be rewarded with caterpillars and sunflower seeds to nurture. All money kids collect will be used in partnership with **The Nature Conservancy** to acquire and protect river water for the otters of Arizona and New Mexico.

## Otter Release Sites in Arizona, Colorado, New Mexico and Utah

Arizona  
**Verde River**

Colorado  
**Headwaters of the Colorado River**

New Mexico  
**Gila River**  
**Rio Grande River**

Utah  
**Green River**



Gila River, New Mexico. Photo: The Nature Conservancy



Mural at Wood Gormley Elementary School, Santa Fe, NM

## BIENVENIDO LAS NUTRIAS

Después de desaparecer por mas de 100 años, las nutrias han regresado! Ahora las nutrias viven y juegan en nuestros ríos. Usted está invitado a unirse a miles de niño y niñas se ocupan asegurándose que siempre haya suficiente agua para nuestras nutrias.

### Usted Puede Ayudar Comprando Agua

Un centavo compra un galón de agua de río para las nutrias. Cien centavos compran cien litros de agua – suficiente para llenar dos bañeras. Si 10.000 niños recolectan un dólar, seremos capaces de comprar UN MILLÓN de galones de agua – suficiente para cubrir tres campos de fútbol con un pie de agua!

## Ahorra El Agua de las Nutrias

Promete nunca desperdiciar agua! Cuando te cepilles los dientes, laves los platos o tomes una ducha, recuerde apagar el agua. Las Nutrias necesitan agua también!

### Nota para los Padres

Su hijo y/o hija han sido dados un pequeño banco para que puedan recolectar monedas. Para la próxima semana, por favor ayude a su hijo y/o hija encontrar monedas de uno, cinco, diez y veinticinco centavos en la casa, en el coche y donde quiera que vaya. Cada clase que recolecta \$25 será recompensada con orugas y semillas de girasol para cuidar y nutrir. Todo el dinero que los niños y niñas recolectan, será utilizado en asociación con **“The Nature Conservancy” (Conservación Oficial de Recursos Naturales)** para adquirir y proteger el agua del río para las nutrias de Arizona y Nuevo México.

